

"Chúng tôi được biết là ông Thiệp lại một lần nữa đang ở trong tình trạng bất ổn công.""



Nhà văn Nguyễn Huy Thiệp tại EXPOLANGUES, Porte de Versailles – Paris, trên đài phát thanh của RFI Việt Nam, 07/02/2008.

@Tráng Nghĩa/ RFI

Vào ngày 31/05/2012 tại đây, nhà xuất bản L'Aube ở miền Nam nước Pháp sẽ cho ra mắt một tuyển tập truyện ngắn được chọn qua tiếng Pháp của nhà văn Việt Nam nổi tiếng Nguyễn Huy Thiệp.

Nhân dịp này, nhà xuất bản đã đưa một buổi ra một tùy bút và tiếp xúc với tác giả tại Paris vào ngày 15/6. Tuy nhiên, theo hãng tin Pháp AFP vào hôm qua, 21/05/2012, Nguyễn Huy Thiệp đã không được phép qua Pháp, đi u đã bỏ chính nhà văn cũ chính vào hôm nay.

Trong một bản thông báo gửi đến AFP, nhà xuất bản đã tỏ ý lo ngại về khả năng nhà văn Nguyễn Huy Thiệp bỏ cô lập và bỏ « cấm xuất bản ».

Trên ban Việt ngữ RFI bà Marion Hennebert, chủ nhà xuất bản L'Aube, gửi thích:

Thành thực mà nói, tôi nghĩ rằng ông Thiệp không sang Pháp vì ông đã không có được nhúng giầy phép của thi sĩ để xuất bản Việt Nam. Các thông tin mà tôi có được là thông qua đồng chí Thiệp Khuê, người đã liên lạc nhiều lần với ông Thiệp.

Đúng là bạn đưa, ông Thiệp nói với chúng tôi là ông không sang Pháp vì ông có nhúng vịn để vẽ sắc khế. Nhúng đi u này, ông Thiệp đã nói với chúng tôi và đúng là ông có vịn để vẽ sắc khế và đây không phải là vịn để nhúng. Nhúng sau đó, ông Thiệp đã gặp bác sĩ và bác sĩ nói rằng giầy đây, mìn vì c đưa t t c, nên đi, đi u này sẽ t t và c n phải thay đổi không khí...Lúc đó, ông Thiệp rất hài lòng...

Do vậy, chúng tôi đã gửi một giầy mìn chính thức. Chúng tôi đã thông báo cho số quán Việt Nam tại Pháp. Thiệp nhúng, ông Thiệp không hề nhúng được c th mìn, không nhúng được b t k giầy t g t phía nhà xuất bản L'Aube.

Do vậy, chúng tôi kết luận rằng chính phủ Việt Nam đã không cho phép ông Thiệp thực hiện chuyến đi này. Chúng tôi rất lấy làm tiếc về sự việc này. Mặt khác, chúng tôi được biết là ông Thiệp là một người n a đang ở trong tình trạng cô lập.

Chính vì vậy, tôi rất hài lòng được nói về việc này trên đài phát thanh của quý vị, bởi vì tôi nghĩ rằng ông Thiệp của chúng tôi rất lòng ông và chúng tôi muốn bên cạnh ông. Có một người nói rằng, nếu Mohamed không lên núi thì núi sẽ đến với Mohamed. Tôi hy vọng sẽ thuyết phục được vài nhà báo sang Việt Nam để gặp Nguyễn Huy Thiệp.

Nguyễn Huy Thiệp chối chính tin báo cấm xuất cảnh

Nói chuyện với RFI qua điện thoại, nhà văn Nguyễn Huy Thiệp xác nhận là ông không qua Pháp lần này, nhưng vì những lý do cá nhân như tuổi cao, sức khỏe yếu và gia đình bận rộn.

Trên hãng tin Pháp AFP vào hôm nay, nhà văn cho rằng thêm là thông tin nói là ông bị cấm sang Pháp là không đúng thật. Ông nói rõ thêm :

"Cách nay một tháng, tôi được được email của nhà xuất bản L'Aube mời tôi qua Pháp nhận đồ p đó (ra một sách), và tôi đã trả lời rằng tôi không thể đi được vì tôi già và bệnh tật. Tôi bị bệnh tim và tiểu đường".

Theo AFP, tác giả truyện Tội ng Vĩ Hào không hẳn là một nhà lý khai, cho dù nhiều khi ông có những quan hệ khó khăn với chính quyền, nhất là với Hội Nhà văn.

Riêng với tuy nhiên tập sắp ra một tập mới, tập truyện Pháp là « Crimes, amour et châiment » - mà chính Nguyễn Huy Thiệp đã chọn ngôn ngữ là Tình yêu, Tội ác và Trừng phạt - nhà xuất bản L'Aube cho biết đây là một tập sách dày hơn 700 trang, hiểu đúng là toàn bộ các truyện của Nguyễn Huy Thiệp đã được dịch ra tiếng Pháp và xuất bản trên đây, tập truyện Tội ng Vĩ Hào (Un Général à la retraite), phát hành năm 1991, cho đến Tuổi 20 Yêu Đau (A nos vingt ans), in lần đầu tiên năm 2005. Đến biết còn có 4 truyện ngắn mới, chưa từng được dịch ra tiếng Pháp.

Bà Marion Hennebert giải thích :

Thực ra, chúng tôi đã xuất bản các tập truyện ngắn, tiểu thuyết và một số tác phẩm khác của ông Thiệp từ những năm 1990. Trong tuy nhiên tập « Tình yêu, tội ác và trừng phạt », chúng tôi tập hợp lại tất cả các tập truyện ngắn đã xuất bản, trong đó có thêm 4 truyện ngắn chưa từng được dịch sang tiếng Pháp và chưa được xuất bản.

Tuyßn tßp này có nhiåu đißm đáng chú ý. Bởi vì, theo tôi, Nguyễn Huy Thiệp là một nhà văn phi thường, thú vị và đầy quyßn rũ, vừa mềm mại như nhßng, vừa mang tính chính trß. Nhờ vậy, chúng ta có một cái nhìn thú vị về Việt Nam đương đại khi đọc các tác phẩm của ông.

Một khác, việc đọc các tác phẩm đương đại xem xét lại toàn bộ ; bản dịch mới chắc chắn mang lại một cách nhìn mới, mang tính chính trß hơn, đến thân hơn so với các bản dịch trước đó. (...) Do vậy, với những điểm sơßa đổi, làm rõ hơn, tôi thấy, tuyßn tßp mới này hay hơn.

Ngày cuối với những đổi mới đã mua các tßp truyßn trßc đây, tôi cho rằng tuyßn tßp này sẽ mang lại cho họ một cái nhìn mới, với các điểm đương đại làm sáng tỏ hơn, rõ ràng thú vị. Tôi hy vọng rằng tuyßn tßp mới này đáng hay hơn, sát hơn những ý tưởng của ông Thiệp.